

<<翻译批评与赏析>>

图书基本信息

书名：<<翻译批评与赏析>>

13位ISBN编号：9787307080515

10位ISBN编号：7307080516

出版时间：2010-8

出版时间：武汉大学出版社

作者：李明

页数：373

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译批评与赏析>>

前言

翻译的历史源远流长。

《圣经》上说，人类最初没有语言隔阂。

于是，人类群策群力建造了一座城。

为了和上帝齐名，他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。

此事激怒了上帝，于是上帝驱散了人类的亲属，变乱了他们的语言，使“通天塔”最终也未能建成。

从此，人类便分处而居，天各一方，久而久之便有了语言交流的障碍。

但自此，人类便开始向上帝发出挑战，他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。

这就是传说中翻译的由来。

翻译活动及人们对翻译理论的思考已有近三千年的历史。

从公元前3世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文，到公元200年左右中国将《佛经》翻译成中文，两千多年来，人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。

从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”，无数个世纪以来，从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。

正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考，让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”（I.A.里查兹语）有了越来越深刻的认识，也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展，臻于成熟。

人类发展到21世纪的今天，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。

正是这种密切的交流与合作，蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。

正是因为翻译对于促进人类文明与发展的积极作用，翻译受到了各国学界前所未有的重视。

在此背景下，我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展，翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科，人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。

<<翻译批评与赏析>>

内容概要

本教材共分七个部分。

第一部分为“翻译批评与赏析概论”，第二部分为“小说翻译的批评与赏析”，第三部分为“散文翻译的批评与赏析”，第四部分为“诗歌翻译的批评与赏析”，第五部分为“演讲翻译的批评与赏析”，第六部分为“信函翻译的批评与赏析”，第七部分为“戏剧翻译的批评与赏析”。

另外，附录中还附上了部分翻译批评与赏析方面的文章，供读者对译文进行批评与赏析时或者撰写翻译批评与赏析的论文时进行参考或借鉴。

<<翻译批评与赏析>>

作者简介

李明，男，博士毕业于上海外国语大学，现在广东外语外贸大学高级翻译学院笔译系主任，副教授，硕士研究生导师，中国翻译协会专家会员，中国英汉语比较研究会会员，广东省“‘千百十’工程”校级学术骨干；广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究 中心兼职研究员。

<<翻译批评与赏析>>

书籍目录

第一部分 翻译批评与赏析概论 一、关于翻译批评与赏析 二、翻译批评的原则 三、翻译批评的发展方向 四、翻译批评的目的 五、翻译批评所采用的准则 六、翻译批评所涉及的因素 七、翻译批评需探究文本功能

第二部分 小说翻译的批评赏析 一、关于小说体裁 二、小说鉴赏方法 三、关于小说翻译

第一章 *Pride and Prejudice*汉译文片段的批评赏析 一、关于*Pride and Prejudice* 二、*Pride and Prejudice*原文片段及四种汉译文 三、小说翻译的批评与赏析练习

第二章 *Gone with the Wind*汉译文片段的批评赏析 一、关于*Gone with the Wind* 二、*Gone with the Wind*原文片段及四种汉译文 三、小说翻译的批评与赏析练习

第三章 *Jane Eyre*汉译文片段的批评赏析 一、关于*Jane Eyre* 二、*Jane Eyre*原文片段及六种汉译文 三、小说翻译的批评与赏析练习

第四章 《骆驼祥子》英译文片段的批评赏析 一、关于《骆驼祥子》 二、《骆驼祥子》原文片段及三种英译文 三、小说翻译的批评与赏析练习

第五章 《红楼梦》英译文片段的批评赏析 一、关于《红楼梦》 二、《红楼梦》原文片段及三种英译文 三、小说翻译的批评与赏析练习

第六章 《一件小事》英译文的批评赏析 一、关于《一件小事》 二、《一件小事》原文及四种英译文 三、散文翻译的批评与赏析练习

第三部分 散文翻译的批评赏析 一、关于散文的基本特征 二、散文的“真”、“情”、“美” 三、散文翻译的三个要义

第七章 *The Author's Account of Himself*汉译文的批评赏析 一、关于*The Author's Account of Himself* 二、*The Author's Account of Himself*原文及五种汉译文 三、散文翻译的批评与赏析练习

第八章 *Of Studies*汉译文的批评赏析 一、关于*Of Studies* 二、*Of Studies*原文及六种汉译文 三、散文翻译的批评与赏析练习

第九章 *Altogether Autumn*汉译文的批评赏析 一、关于*Altogether Autumn* 二、*Altogether Autumn*原文及三种汉译文 三、散文翻译的批评与赏析练习

第十章 《落花生》英译文的批评赏析 一、关于《落花生》 二、《落花生》原文及五种英译文 三、散文翻译的批评与赏析练习

第十一章 《干校六记》英译文片段的批评赏析 一、关于《干校六记》 二、《干校六记》原文片段及四种英译文 三、散文翻译的批评与赏析练习

第十二章 《荷塘月色》英译文的批评赏析 一、关于《荷塘月色》 二、《荷塘月色》原文及三种英译文 三、散文翻译的批评与赏析练习

第十三章 《桃花源记》英译文的批评赏析 一、关于《桃花源记》 二、《桃花源记》原文及七种英译文 三、散文翻译的批评与赏析练习

第四部分 诗歌翻译的批评与赏析 一、关于诗歌 二、诗歌翻译的原则 三、诗歌翻译批评

第十四章 *A Psalm of Life*汉译文的批评赏析 一、关于*A Psalm of Life* 二、*A Psalm of Life*原文及三种汉译文 三、诗歌翻译的批评与赏析练习

第十五章 *When You Are Old*汉译文的批评赏析 一、关于*When You Are Old* 二、*When You Are Old*原文及六种汉译文 三、诗歌翻译的批评与赏析练习

第十六章 《江雪》英译文的批评赏析 一、关于《江雪》 二、《江雪》原文及两种英译文 三、诗歌翻译的批评与赏析练习

第十七章 《清明》英译文的批评赏析 一、关于《清明》 二、《清明》原文及十种英译文 三、诗歌翻译的批评与赏析练习

第五部分 演讲翻译的批评赏析 一、关于演讲及演讲词 二、演讲词翻译的原则

第十八章 *Gettysburg Address*汉译文的批评赏析 一、关于*Gettysburg Address* 二、*Gettysburg Address*原文及六种汉译文 三、演讲翻译的批评与赏析练习

第六部分 信函翻译的批评赏析 一、关于信函 二、书信的翻译

第十九章 *Letter to Lord Chesterfield*汉译文的批评赏析 一、关于*Letter to Lord Chesterfield* 二、*Letter to Lord Chesterfield*原文及四种汉译文 三、信函翻译的批评与赏析练习

第七部分 戏剧翻译的批评赏析 一、关于戏剧 二、戏剧的翻译

第二十章 *An Ideal Husband*汉译文的批评赏析 一、关于*An Ideal Husband* 二、*An Ideal Husband*原文片段及六种汉译文 三、戏剧翻译的批评与赏析练习

附录：翻译批评与赏析文章 一、*Pride and Prejudice*三种汉语译文对比赏析 二、*Gone with the Wind*三种汉语译文对比赏析 三、*The Author's Account of Himself*三种汉语译文对比赏析 四、“*Altogether Autumn*”两种译文的比较评析——兼论多种译本“批评”的方法论 五、《落花生》的张培基英译文赏析 六、从原文作者内心出发，把握作者感情走向——复译《荷塘月色》有感 七、*A Psalm of Life*三种汉语译文对比赏析 八、“*The Gettysburg Address*”三种译文的对比赏析 九、*Letter to Lord Chesterfield*两种译文对比赏析 参考文献

章节摘录

1. 《干校六记》记叙的是作者1970年7月至1972年3月被迫下放到“五七”干校劳动改造的一段生活。这一事情本身就属于动乱时代的人生荒谬，蕴涵着极左政治对知识分子从肉体到精神的摧残与迫害。但作者却写得恬淡自然，从容大度，避开了社会政治的人生观照，而以边缘人的达观诙谐，表现了作家在逆境中的洒脱与镇静，体现出学者式的智慧与风范。作者以边缘心态解构荒谬的时代环境，表现出另一种自我的生命力量。
2. 作品中并没有正面描写干校里摧残人性的大事件，只是通过衣食住行、同志之谊、夫妻之情等琐碎之事，以个性化的审视角度反映出那个特殊的年代以及知识分子的命运。作品以轻盈空灵的笔调，刚柔相济的情思，漫不经意但却浑然天成的结构，平淡朴素但却耐人寻味的语言，展现出独具特色的艺术魅力，展示出一位老作家的赤子之心和善良情怀，也为散文创作提供了新的审美样式。
3. 作品的另一显著特色是其既幽默又泰然的艺术格调。作者在追忆所经历的种种不公待遇时，处处带着“回头一笑”的宽容，以如话家常般的从容，娓娓道来，妙语连珠，涉笔成趣，从凝重阴暗的生活底色上呈现出纯朴、动人的光彩，显示了真正审美意义上发达的智慧与宽厚的境界。作者写到在干校时编的门帘、沤的绿肥、种的菜被当地百姓连偷带拾去时，既让人感受到当地人民生活的贫困，又令人忍俊不禁。而当我们读到作者去收获他们精心培育的“象牙萝卜”时，也几乎要如同作品中的“我”一样，笑得“跌坐地下”。正因为如此，《学圃记闲》等反映干校生活的纪实散文，以其无穷的韵味，赢得了读者广泛的欣赏和好评。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>